

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации Барановой Анастасии Викторовны
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ПРОЗЫ ТОМАСА ГАРДИ В
РОССИИ 1890–1940-х гг.»»,

Томск, 2018, представленной на соискание учёной степени кандидата
филологических наук по специальности

10.01.01 – «Русская литература»

Диссертационная работа А.В. Барановой написана в русле истории английской и русской литературы, рецептивной эстетики, теории художественного перевода и компаративистики.

Актуальность данной работы не вызывает сомнений и определяется не только непрекращающимся интересом к вопросам переводоведения, исследования творчества отдельных писателей, но и вниманием к общетеоретическим проблемам взаимодействия культур, а также междисциплинарными методами анализа материала.

Представленные в реферативном изложении результаты исследования, прошедшего достаточную апробацию, отражают **личный вклад** автора в разработку поставленной проблемы и обладают высокой степенью достоверности. Несомненным достоинством работы является изучение переводов прозы Т. Гарди очерченного периода, выявление общих стратегий конкретных переводчиков, определение сильных и слабых сторон рассматриваемых переводов. Существенно, что в работе представлена оценка результатов творчества как признанных авторов канонических переводов, так и малоизвестных переводчиков. Комплексная методика и системный подход позволили диссертанту продемонстрировать эволюцию в переводческой рецепции прозы английского писателя, что и обуславливает **научную новизну** исследования.

Теоретическая значимость и практическая ценность исследования определены вкладом в изучение творчества Т. Гарди и в развитие истории отечественного переводоведения. Результаты, достигнутые в ходе работы, могут найти применение в теории и практике художественного перевода, в обязательных и специальных курсах для обучающихся филологических факультетов.

По теме работы автором опубликовано 5 работ, из них 4 статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

По прочтении автореферата исследования возник следующий вопрос к соискателю:

1. Можно ли считать адекватными переводы, в которых искажена авторская модальность оригинала, в частности, когда, как указывает соискатель, полностью снято пародийное начало (с. 13) или удалена ирония (15)?

